

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem głosiłbym dobrą nowinę nie jest mi chluba jako konieczność bowiem na mnie leży biada zaś mi jest jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem głoszę ewangelię, nie jest to moją chlubą – spoczywa na mnie powinność;* biada mi bowiem, jeśli bym ewangelii nie głosił.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem głoszę dobrą nowinę*, nie jest mi chluba; (jako) konieczność bowiem (na) mnie leży; biada bowiem mi jest, jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem głosiłbym dobrą nowinę nie jest mi chluba (jako) konieczność bowiem (na) mnie leży biada zaś mi jest jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny

¹⁾ Lub: konieczność, ἀνάγκη.

²⁾ <x>300 20:9</x>; <x>510 4:20</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis medii ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus eventualis.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus eventualis.